

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

Référence : C.N.273.2011.TREATIES-2 (Notification dépositaire)

CONVENTION DE L'AFRIQUE CENTRALE POUR LE CONTRÔLE DES
ARMES LÉGÈRES ET DE PETIT CALIBRE, DE LEURS MUNITIONS ET DE
TOUTES PIÈCES ET COMPOSANTES POUVANT SERVIR À LEUR
FABRICATION, RÉPARATION ET ASSEMBLAGE

KINSHASA, 30 AVRIL 2010

PROPOSITION DE CORRECTIONS DU TEXTE ORIGINAL DE LA CONVENTION
(VERSION ANGLAISE) ET DES EXEMPLAIRES CERTIFIÉS CONFORMES

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

L'attention du Secrétaire général a été attirée sur des erreurs récurrentes dans plusieurs articles de l'original de la Convention (texte authentique anglais) et des exemplaires certifiés conformes circulés par notification dépositaire C.N.700.2010.TREATIES-2 en date du 12 novembre 2010.

..... L'Annexe à cette notification contient les corrections proposées au texte authentique anglais.

Conformément à la pratique dépositaire établie, le Secrétaire général se propose, sauf objection à ce que soit effectuée une correction déterminée de la part d'un État signataire ou d'un État contractant, d'effectuer dans lesdits articles de l'original de la Convention, les corrections proposées au texte anglais. Ces corrections s'appliqueraient également aux exemplaires certifiés conformes.

Toute objection doit être communiquée au Secrétaire général dans les 30 jours à compter de la date de la présente notification, soit jusqu'au vendredi 17 juin 2011, au plus tard.

Le 18 mai 2011



Attention : Les Services des traités des Ministères des affaires étrangères et des organisations internationales concernés. Les notifications dépositaires sont publiées uniquement en format électronique. Les notifications dépositaires sont mises à la disposition des missions permanentes auprès des Nations Unies sur le site Internet de la Collection des traités des Nations Unies à l'adresse <http://treaties.un.org>, sous la rubrique "Notifications dépositaires (CNs)". En outre, les missions permanentes et toute autre personne intéressée peuvent s'abonner pour recevoir les notifications dépositaires par email à travers le "Services automatisés d'abonnement", qui est également disponible à l'adresse <http://treaties.un.org>.

C.N.273.2011.TREATIES-2 (Annex/Annexe)

Reference	English version	Proposed corrections
Preamble Paragraph 3 (lignes 8 to 9)	... ; and the United Nations Basic Principles on the Use of Force and Firearms by Law Enforcement Officials;	... ; and the Basic Principles on the Use of Force and Firearms by Law Enforcement Officials;
Article 2 (b)	Small arms: broadly speaking , weapons designed for individual use. They include, inter alia, revolvers and self-loading pistols, rifles and carbines, sub-machine guns, assault rifles and light machine guns;	Small arms: weapons designed for individual use. They include, inter alia, revolvers and self-loading pistols, rifles and carbines, sub-machine guns, assault rifles and light machine guns;
Article 2 (c)	Light weapons: broadly speaking , weapons designed for use by two or three persons serving as a crew, although some may be carried and used by a single person. They include, inter alia, heavy machine guns; hand-held under-barrel and mounted grenade launchers; portable anti-aircraft guns; portable anti-tank guns; recoilless rifles; portable launchers of anti-tank missile and rocket systems; portable launchers of anti-aircraft missile systems; and mortars of a calibre of less than 100 millimetres;	Light weapons: weapons designed for use by two or three persons serving as a crew, although some may be carried and used by a single person. They include, inter alia, heavy machine guns; hand-held under-barrel and mounted grenade launchers; portable anti-aircraft guns; portable anti-tank guns; recoilless rifles; portable launchers of anti-tank missile and rocket systems; portable launchers of anti-aircraft missile systems; and mortars of a calibre of less than 100 millimetres;
Article 2 (i)	Parts and components: that can be used for the manufacture, repair and assembly of small arms and light weapons and their ammunition (9): any element or replacement element specifically designed for small arms or light weapons and essential to their operation, including a barrel, frame or receiver, slide or cylinder, bolt or breechblock, and any device designed or adapted to diminish the sound caused by firing a such a weapon, and any chemical substance serving as an active material and used as a propellant or explosive agent;	Parts and components that can be used for the manufacture, repair and assembly of small arms and light weapons and their ammunition: any element or replacement element specifically designed for small arms or light weapons and essential to their operation, including a barrel, frame or receiver, slide or cylinder, bolt or breechblock, and any device designed or adapted to diminish the sound caused by firing a such a weapon, and any chemical substance serving as an active material and used as a propellant or explosive agent;

Reference	English version	Proposed corrections
Article 7, title	Prohibition of the possession of small arms by civilians	Prohibition of the possession of light weapons by civilians
Article 7, para 1	The States Parties shall enact provisions, in accordance with the laws and regulations in force, to prohibit the possession, carrying, use and trade of small arms by civilians within their respective territories.	The States Parties shall enact provisions, in accordance with the laws and regulations in force, to prohibit the possession, carrying, use and trade of light weapons by civilians within their respective territories.
Article 7, para 2	The States Parties shall enact national laws and regulations to penalize the possession of small arms by civilians.	The States Parties shall enact national laws and regulations to penalize the possession of light weapons by civilians.
Article 8, title	Authorization of the possession of light weapons by civilians	Authorization of the possession of small arms by civilians
Article 8, para 1	The States Parties shall determine, in accordance with the laws and regulations in force, the conditions for authorization of the possession, carrying, use and trade by civilians of light weapons , except for those manufactured to military specifications, such as sub-machine guns, assault rifles and light machine guns.	The States Parties shall determine, in accordance with the laws and regulations in force, the conditions for authorization of the possession, carrying, use and trade by civilians of small arms , except for those manufactured to military specifications, such as sub-machine guns, assault rifles and light machine guns.
Article 8, para 2	The States Parties shall define the administrative procedures governing requests for and issuance of licences for the possession, carrying, use and trade of light weapons by civilians. A licence shall be issued for each light weapon in the possession of a civilian.	The States Parties shall define the administrative procedures governing requests for and issuance of licences for the possession, carrying, use and trade of small arms by civilians. A licence shall be issued for each small arm in the possession of a civilian.
Article 8, para 3 (d)	Provide a valid reason for the need to possess, carry, use and trade in light weapons ;	Provide a valid reason for the need to possess, carry, use and trade in small arms ;

Reference	English version	Proposed corrections
Article 8, para 3 (e)	Prove that they are familiar with the laws governing light weapons ;	Prove that they are familiar with the laws governing small arms ;
Article 8, para 3 (f)	Provide proof that the light weapon will be stored in a safe place and separately from its ammunition;	Provide proof that the small arm will be stored in a safe place and separately from its ammunition;
Article 8, para 4	The States Parties shall impose a limit on the number of light weapons that may be possessed by the same individual.	The States Parties shall impose a limit on the number of small arms that may be possessed by the same individual.
Article 8, para 6	Licences granted to civilians for the possession of light weapons must include an expiration date not to exceed five years. At the expiration of each licence, requests for renewal shall be subject to a complete review of the conditions cited in paragraph 3 of this article.	Licences granted to civilians for the possession of small arms must include an expiration date not to exceed five years. At the expiration of each licence, requests for renewal shall be subject to a complete review of the conditions cited in paragraph 3 of this article.
Article 8, para 8	The States Parties shall enact laws and regulations for the strict prohibition of the carrying of light weapons by civilians in public places.	The States Parties shall enact laws and regulations for the strict prohibition of the carrying of small arms by civilians in public places.
Art. 9, title	Measures for control of the possession of light weapons by civilians	Measures for control of the possession of small arms by civilians
Article 9, para 1	The States Parties shall determine by law or by regulation the national administrative procedures and measures for the granting or withdrawal of licences for the possession of light weapons .	The States Parties shall determine by law or by regulation the national administrative procedures and measures for the granting or withdrawal of licences for the possession of small arms .

Reference	English version	Proposed corrections
Article 9, para 2	The States Parties shall revise, update and harmonize national administrative procedures and measures for the granting and withdrawal of authorizations for the possession of light weapons .	The States Parties shall revise, update and harmonize national administrative procedures and measures for the granting and withdrawal of authorizations for the possession of small arms .
Article 9, para 4	The States Parties shall define by law or regulation the penalties, including civil and criminal penalties, for violations with respect to the possession of light weapons by civilians.	The States Parties shall define by law or regulation the penalties, including civil and criminal penalties, for violations with respect to the possession of small arms by civilians.
Article 9, para 5	The States Parties shall keep a register of owners and dealers of light weapons in their respective territories and shall maintain an electronic database pertaining thereto.	The States Parties shall keep a register of owners and dealers of small arms in their respective territories and shall maintain an electronic database pertaining thereto.
Article 9, para 6	The States Parties shall set up a subregional common system for verification of the validity of licences granted at the national level for the possession of, carrying, use and trade in light weapons by civilians. They shall establish for that purpose an electronic database of licences accessible to the competent services of each of the States Parties.	The States Parties shall set up a subregional common system for verification of the validity of licences granted at the national level for the possession of, carrying, use and trade in small arms by civilians. They shall establish for that purpose an electronic database of licences accessible to the competent services of each of the States Parties.
Article 10, para 1	The States Parties shall require that civilians without authorization for the possession of light weapons valid in the State in question who wish to import or ship in transit, through their respective territories light weapons and their ammunition in their possession must obtain a visitor's certificate authorizing temporary import for the length of their stay or temporary transit.	The States Parties shall require that civilians without authorization for the possession of small arms valid in the State in question who wish to import or ship in transit through their respective territories small arms and their ammunition in their possession must obtain a visitor's certificate authorizing temporary import for the length of their stay or temporary transit.

Reference	English version	Proposed corrections
Article 10, para 4	The States Parties shall set the maximum number of light weapons eligible for a visitor's certificate and the maximum duration of temporary import. They shall determine the duration of validity and number of certificates that may be granted to each visitor per year.	The States Parties shall set the maximum number of small arms eligible for a visitor's certificate and the maximum duration of temporary import. They shall determine the duration of validity and number of certificates that may be granted to each visitor per year.
Article 11, para 5 (e)	Have no history of domestic violence, no psychiatric history and no conviction for a crime using a small arm or a light weapon or violation of the legal provisions relating to the carrying of light weapons by civilians.	Have no history of domestic violence, no psychiatric history and no conviction for a crime using a small arm or a light weapon or violation of the legal provisions relating to the carrying of small arms by civilians.
Article 20, para 4 (j)	Information concerning civilian owners of light weapons , in particular: name, address, marking of the weapon, licences;	Information concerning civilian owners of small arms , in particular: name, address, marking of the weapon, licences;